

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЯЗЫКОВЫЕ СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ

УДК 378.147

Татьяна Михайловна Гулая,
доцент кафедры иностранных языков
Московского государственного универси-
тета экономики, статистики и информатики
(МЭСИ)
Тел.: (495) 442-64-98
Эл. почта: tmgulaya@mes.i.ru

Светлана Анатольевна Романова,
к.с.н., доцент кафедры иностранных языков
Московского государственного универси-
тета экономики, статистики и информатики
(МЭСИ)
Тел.: (495) 442-64-98
Эл. почта: saromanova@mes.i.ru

В условиях глобализации, меняющей наш мир, большое значение имеет межкультурное общение. Для осуществления эффективного межкультурного общения необходимо развивать у учащихся коммуникативную языковую компетенцию и понимание культурных традиций стран изучаемого языка на базе аутентичных материалов, неограниченный доступ к которым дают инструменты Web 2.0. Статья уделяет особое внимание использованию языковых социальных сетей, предоставляющих учащимся возможность взаимодействовать с носителями изучаемого языка и приобретать практические языковые навыки.

Ключевые слова: межкультурное общение, коммуникативная компетенция, понимание культурных традиций, языковые социальные сети

Tatiana M. Gulaya,
Assistant Professor, the Department of Foreign Languages, Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)
Tel.: (495) 442-64-98
E-mail: tmgulaya@mes.i.ru

Svetlana A. Romanova,
PhD in Sociology, Associate Professor, the Department of Foreign Languages, Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)
Tel.: (495) 442-64-98
E-mail: saromanova@mes.i.ru

INTERCULTURAL COMMUNICATION AND LANGUAGE LEARNING SOCIAL NETWORKS

The paper outlines the importance of intercultural communication in the altered circumstances of today's globalized world. Improving abilities in intercultural communication goes hand in hand with developing language learners' communicative competence and cultural awareness. A basic understanding of cultural diversity can be obtained through the use of authentic language materials unlimited access to which is given by Web 2.0 tools. The paper highlights the use of language learning social networks which provide language learners with the opportunity to interact with native speakers of their target language and gain practical, real-life language skills.

Keywords: intercultural communication, communicative competence, cultural awareness, language learning social networks

1. Введение

Процесс глобализации, расширение экономических, социальных и культурных связей, возрастающая свобода передвижения, потребность владеть умениями, необходимыми для общения и ведения бизнеса в поликультурной и многоязычной среде, повысили образовательную значимость изучения иностранных языков. Именно владение иностранными языками является одним из средств межкультурной коммуникации, то есть совокупности разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Проблема межкультурной коммуникации в силу объективных причин приобрела в последнее время особую актуальность и потребовала пересмотра ценностей и ориентиров в системе образования. Обучение межкультурной коммуникации стало рассматриваться не только с позиции изучения самого языка, но и культуры другой страны или стран. Бесспорно, именно язык занимает первое место среди национально-специфических компонентов культуры и может быть как средством общения, так и разобщения людей. Успешность общения зависит не только от желания говорящего вступить в контакт, но и от умения реализовать речевое намерение, зависящее от степени владения единицами языка и умения правильно употреблять их в конкретных ситуациях общения. Таким образом, обучение иностранным языкам как средству межкультурной коммуникации должно осуществляться одновременно с изучением мира и культуры народов, говорящих на этих языках. Для владения языком недостаточно знать грамматические правила и владеть определенным лексическим запасом. Теоретические знания должны дополняться практическими умениями: что, когда, кому и как сказать. Для того, чтобы приобрести такие умения и необходимо изучать мир языка, то есть культуру страны, в которой говорят на изучаемом иностранном языке.

2. Формирование коммуникативной компетенции в области межкультурной коммуникации

Современная методика придает большое значение теории и практике обучения иностранному языку с ярко выраженной коммуникативной направленностью. Так как межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам, целью преподавания иностранных языков является формирование коммуникативной компетенции в области межкультурной коммуникации, то есть способности осуществлять общение на иностранном языке с учетом разницы культур и стереотипов мышления. Без понимания социально-экономических систем, знания социальной и политической культур, изучения исторических и культурных традиций, сформировавшими образ мышления людей, с которыми предстоит взаимодействовать, нельзя овладеть иноязычной речью как средством международного общения.

Как известно, структура коммуникативной компетенции состоит из следующих компонентов:

- лингвистическая компетенция, подразумевающая знание словарных единиц и грамматических правил, которые преобразуют лексические единицы в осмысленное высказывание;
- социолингвистическая компетенция, т.е. способность выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения, социальных ролей участников коммуникации;
- дискурсивная компетенция, а именно способность понимать различные виды коммуникативных высказываний, строить целостные, связные и логические высказывания различных функциональных стилей;
- стратегическая компетенция, т.е. вербальные и невербальные средства, к которым прибегает человек в случае, если коммуникация не состоялась;
- социокультурная компетенция, включающая знание культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета, умения понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры;

– социальная компетенция, то есть умение и желание взаимодействовать с другими, уверенность в себе для осуществления коммуникации.

В теории межкультурной коммуникации понятие социокультурной компетенции занимает центральное место. Социокультурная языковая компетенция – это социокультурные языковые знания, адекватно используемые в межкультурной коммуникации. Изучая иностранный язык, учащиеся должны понимать, что каждый национальный язык отражает элементы и явления, характерные для образа жизни данного народа. Отсутствие навыков социокультурной компетенции значительно затрудняет коммуникацию.

Социолингвистическая компетенция – это способность использовать и преобразовывать языковые формы в соответствии с ситуацией. Она предусматривает знание семантических особенностей слов, идиоматических выражений, возможности их употребления. Социолингвистическая компетенция включает в себя способность распознавать языковые особенности диалектов, произношения, зависящие от места проживания, происхождения, рода занятий индивидуумов. Социолингвистический компонент оказывает большое влияние на языковое оформление общения между представителями разных культур.

3. Задачи коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам

В основе процесса формирования указанных компетенций лежит модель реального общения, под которым понимается не просто передача и сообщение информации познавательного и оценочного характера, обмен знаниями, навыками и умениями, а, прежде всего, обеспечение взаимопонимания людей в процессе речевого взаимодействия. Необходимо создать обстановку реального общения, активно использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях. Это могут быть научные дискуссии на языке с привлечением иностранных студентов, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных курсов на иностранных языках, работа переводчиком, которая и заключается в общении, способности понять и передать информацию. Необходимо также развивать внеаудиторные формы общения, например, клубы

или открытые лекции на иностранных языках. Коммуникативно-ориентированное обучение иностранным языкам должно учитывать особенности реального общения, иметь речевую направленность, уделять внимание не только содержанию, но и форме высказывания. Следовательно, в реализации коммуникативно-ориентированного обучения огромную роль играет ситуация в отборе материала и организация его закрепления применительно к определенным ситуациям общения. Этому будет способствовать использование аутентичных материалов и подлинно коммуникативных заданий.

4. Применение современных интернет технологий для формирования коммуникативной компетенции

Развитие информационно-коммуникационных технологий открыло новые перспективы для преподавания иностранных языков. Их применение облегчает и оптимизирует процесс обучения, помогает преодолеть психологический барьер, возникающий у учащихся при использовании иностранного языка как средства общения. Сегодня в нашем распоряжении имеется ряд инструментов, помогающих создать атмосферу погружения в аутентичную языковую среду, внедриться в иную культуру, реализуя принцип функциональности языка.

К таким инструментам, безусловно, следует отнести сервисы Web2.0. Блог, твиттер, социальные сети, форум, вики, аудио и видеокасты заняли важное место в процессе обучения иностранному языку благодаря своей доступности в синхронном и асинхронном режимах с любого мобильного устройства.

Преимущества информационных технологий, используемых в учебном процессе, в том, что они, с одной стороны:

- формируют и развивают коммуникативную языковую компетенцию, позволяющую студентам стать участниками профессионального общения на иностранном языке, реализовать свои профессиональные потребности и личные деловые контакты, осуществлять профессиональное самообразование и совершенствование;
- стимулируют межкультурное общение;
- способствуют интенсивному обмену знаниями;

– повышают мотивацию студентов к учебе;

– раскрывают личностные качества, способности, таланты учащихся;

– способствуют развитию навыков самостоятельной работы.

С другой стороны, применение инструментов Web2.0 даёт возможность преподавателю:

– ускорить процесс формирования речевых умений и языковых навыков у студентов;

– заинтересовать учащихся изучаемой дисциплиной;

– раскрыть интеллектуальный и творческий потенциал студентов;

– осуществить более гибкий индивидуальный подход к обучению в соответствии с интеллектуально-речевыми возможностями каждого учащегося и этапом обучения иностранным языкам.

В работе с информационными технологиями особенно возрастает роль преподавателя как организатора и координатора процесса обучения.

Интернет-технологии предоставляют широкие возможности для саморазвития и раскрытия творческого потенциала личности учащегося. Они дают возможность работать над учебным материалом в любое время и в любом месте, синхронно или асинхронно с преподавателями и другими учащимися. Гибкость, индивидуализация, интерактивность, мультимедийность процесса обучения с применением информационных технологий позволяют сочетать индивидуальные и групповые задания. Современные Интернет технологии открывают широкий доступ к образовательным услугам, делая процесс обучения открытым и относительно недорогим.

5. Использование социальных языковых сетей в обучении иностранному языку

Среди интернет технологий, связанных с коммуникацией и обменом или передачей информации, социальные языковые сети занимают особое место, так как являются инструментом живого общения, непосредственного языкового контакта с собеседником-носителем другого языка, иной культуры, исторической традиции, социальной среды.

Образовательные социальные сети для изучения иностранных языков приобрели в последнее время широкую популярность среди людей разных возрастных групп, социального по-

ложения и статуса: учащейся молодежи – студентов и школьников, взрослых – работающих и домохозяек, представителей бизнеса, людей творческих профессий, врачей, юристов, учителей и просто любознательных и общительных от природы людей. Благодаря возможности напрямую бесплатно общаться с людьми из других стран мы можем больше узнать о стране собеседника – быте, нравах, обычаях, привычках, национальном характере и особенностях, национальной кухне, взглядах людей на различные проблемы повседневной жизни. Живое он-лайн общение с носителями языка позволяет в короткие сроки снять психологический барьер – побороть страх общения на иностранном языке, улучшить навыки устной и письменной речи, пополнить словарный запас, заговорить на языке, сэкономив при этом время и деньги.

Следует отметить, что социальные языковые сети предлагают сервисы, рассчитанные на разные категории пользователей, в зависимости от конкретной цели общения и уровня владения иностранным языком – от элементарного ситуативного общения в туристической поездке по зарубежной стране до свободного владения на бытовом уровне и профессиональной коммуникации. Мода на образовательные социальные сети растет во всем мире, и в дальнейшем такие сети будут только развиваться как в сторону увеличения количества участников, так и совершенствования качества образовательного контента, услуг и сервисов, предлагаемых разработчиками.

В настоящее время в России самые популярные социальные сети для изучения языков – это Livemocha.com, Busuu.com, Italki.com, LingQ.com, Lingualeo.ru, Lang-8.com. Последняя сеть предназначена для тех, кто хочет выучить японский язык (как устный, так и письменный) и познакомиться с культурой Японии. Что касается LinguaLeo – это российская образовательная сеть для изучения иностранного языка (английского) с помощью контента и автоконструктора. Благодаря игровому современному дизайну и оригинальному подходу к изучению языка LinguaLeo является эффективным интерактивным учебником.

Livemocha.com – социальная сеть для изучения языков, которая позицио-

нирует себя как веб-служба, соединившая размещенные в сети учебные материалы с глобальным интернет-сообществом изучающих языки. Основным принципом, положенным разработчиками в основу обучения иностранным языкам – изучение языка, развитие и совершенствование языковых навыков и умений, уровня владения иностранным языком через совместное общение и взаимопомощь, при которой носители языка выступают в качестве экспертов-консультантов.

Busuu.com – социальная сеть, предлагающая бесплатный учебный контент, возможность общаться с носителями языка и выкладывать тексты на проверку. Сеть ориентирована на людей, владеющих базовыми знаниями иностранного языка, но не имеющих достаточно свободного времени для изучения языков ввиду большой профессиональной занятости. Busuu.com может по праву именоваться лингвосоциальной сетью, поскольку одна из ее главных целей – установление межкультурного общения с носителями языка.

Italki.com является образовательной социальной сетью, направленной на формирование и развитие навыков письменной речи, работу с письменными материалами – дневниками, записками, каталогами и т.п.

LingQ.com – это образовательная социальная сеть, работающая по методу полиглота Стива Кауфмана. В основу его метода изучения иностранного языка положен следующий принцип: сначала прослушивание текста, затем чтение текста, и, наконец, «игры» с новыми словами – пополнение словарного запаса, заучивание новых слов. Благодаря такой последовательности учащийся начинает говорить, писать, думать и общаться на иностранном языке. Тексты подкастов подобраны с учетом степени лексической и грамматической сложности и уровня владения иностранным языком от начального до продвинутого.

6. Заключение

Социальные образовательные сети для изучения иностранных языков постоянно обновляются и совершенствуются – меняется их интерфейс, добавляются новые сервисы, пополняется контент, улучшается качество обучающих методик, расширяется круг участников. В профессиональном педагогическом

сообществе многих стран всерьез подумывают об интегрировании социальных языковых сетей в учебный процесс для повышения мотивации учащихся к учебе, формирования и развития языковой коммуникативной компетенции, без которой невозможно интегрироваться в современное информационное общество.

Научно-технический прогресс открывает все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура, Издательство: Индрик, 2005, 1308 с.
2. Герасименко Т.Л., Грубин И.В., Гулая Т.М., Жидкова О.Н., Романова С.А. Smart-технологии (вебинары и социальные сети) в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе. «Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО» №5/ 2012, с.9–12.
3. Герасименко Т.Л., Грубин И.В., Гулая Т.М., Жидкова О.Н., Романова С.А. Развитие языковой компетенции у студентов неязыкового вуза с помощью smart-технологий в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе. «Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО» №1/201, С.3–6.
4. Герасименко Т.Л., Гулая Т.М. Опыт использования подкастов и видеоклипов при интегрированном обучении профессионально ориентированному деловому английскому языку « Открытое образование» № 1/2013, с. 73–76.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация Издательство: СЛОВО, 2008. 264 с.
6. Chartrand, R. (2009). From podcasting to YouTube: How to make use of Internet 2.0 for speaking practice. In T. Stewart (Ed.), *Insights on Teaching Speaking in TESOL* (pp. 91–106). Alexandria.
7. Thorne, S. L. (2010). The 'intercultural turn' and language learning in the crucible of new media. In F. Helm & S. Guth (eds.), *Telecollaboration 2.0 for Language and Intercultural Learning*. Bern: Peter Lang.
8. Tweeternet. (2011). What is Twitter and why does it keep following me around? Retrieved from <http://tweeternet.com>.

References

1. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Language and Culture, Izdatelstvo: Indrik, 2005, 1308 p.
2. Gerasimenko T.L., Grubin I.V., Gulaya T.M., Zhidkova O.N., Romanova S.A. Smart technologies (webinar and social nets) in foreign language teaching. «*Ekonomika, statistika i informatika. Vestnyk UMO*» №5/ 2012, s.9–12.
3. Gerasimenko T.L., Grubin I.V., Gulaya T.M., Zhidkova O.N., Romanova S.A. Smart technologies (wiki and podcasts) in foreign language teaching. «*Ekonomika, statistika i informatika. Vestnyk UMO*» №1/201, S.3–6.
4. Gerasimenko T.L., Gulaya T.M. Practice of using podcasts and videocasts in integrated Business English teaching. «*Otkrytoe obrazovanie*» №1 (96)/ 2013, pp.73–76.
5. Ter-Minasova S.G. Language and Intercultural Communication. M.: Slovo, 2002, 264 p.
6. Chartrand, R. From podcasting to YouTube: How to make use of Internet 2.0 for speaking practice. In T. Stewart (Ed.), *Insights on Teaching Speaking in TESOL* (pp. 91–106). Alexandria, VA: Teachers of English to Speakers of Other Languages, 2009.
7. Thorne, S. L. The ‘intercultural turn’ and language learning in the crucible of new media. In F. Helm & S. Guth (eds.), *Telecollaboration 2.0 for Language and Intercultural Learning*. Bern: Peter Lang, 2010.
8. Tweeternet. What is Twitter and why does it keep following me around? Retrieved from <http://tweeternet.com>. 2011.